



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ

«СОГЛАСОВАНО»

Руководитель ОП
Лингвистика

Спицына Н.А.

«11» июля 2019 г.

«УТВЕРЖДАЮ»

Заведующая кафедрой
лингвистики и межкультурной коммуникации

Ловцевич Г.Н.

«11» июля 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Практика перевода английского языка»

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

профиль «Преподавание и переводоведение»

Форма подготовки очная

курс 3,4 семестр 5-8

лекции час.

практические занятия час.

лабораторные работы 176 час.

в том числе с использованием МАО лек. /пр. /лаб. 78 час.

в том числе в электронной форме лек. /пр. /лаб. час.

всего часов аудиторной нагрузки 176 час.

в том числе с использованием МАО 78 час.

в том числе в электронной форме час.

самостоятельная работа 148 час.

в том числе на подготовку к экзамену 36 час.

курсовая работа / курсовой проект семестр

зачет 5-7 семестр

экзамен 8 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом ректора от 07.07. 2015 № 12-13-1282

Рабочая программа дисциплины обсуждена на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации, протокол № 11 «10» июля 2019 г.

Заведующая кафедрой д.ф.н., профессор Ловцевич Г.Н.

Составитель: к.ф.н, доцент Кульчицкая Л.В.

Аннотация к рабочей программе дисциплины «Практика перевода английского языка»

Дисциплина «Практика перевода английского языка» предназначена для студентов, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение».

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 9 зачётных единиц, 324 часов. Учебным планом предусмотрены лабораторные работы (176 часов, из них 78 часов – в интерактивной форме), самостоятельная работа (148 часов, в том числе 36 часов на подготовку к экзамену).

Дисциплина «Практика перевода английского языка» является дисциплиной по выбору вариативной части Блока «Дисциплины (модули)».

Дисциплина связана с рядом других дисциплин теоретической и практической направленности, в том числе «Введение в языковедение (европейские языки)», «Практический курс английского языка», «Язык и культура (ареал английского языка)», «Теория перевода английского языка и профессиональная деятельность переводчика», «Специализированный перевод английского языка».

Содержание курса предполагает изучение основных разделов науки о переводе, в рамках которых перевод рассматривается и как процесс и как результат, знакомство с основным терминологическим аппаратом дисциплины, создание теоретической базы для формирования умений и навыков устного и письменного перевода, изучение основных концепций, методов, моделей и видов перевода, путей достижения эквивалентности в переводе, изучение лексических, грамматических, стилистических проблем перевода и переводческих ошибок.

Дисциплина реализуется на 3 и 4 курсах в 5-8 семестрах при очной форме обучения. В качестве форм отчетности по дисциплине предусмотрены экзамен в 8 семестре и зачет в 5-7 семестрах.

Цель: формирование у студентов основ теоретических знаний и приобретение студентами практических навыков, необходимых для успешного осуществления языкового посредничества в актах межкультурной коммуникации.

В теоретической части данная специальная дисциплина направлена на системное изложение научной проблематики общей и частной теории языка, а также принципов моделирования переводческой деятельности. Практическая часть способствует повышению уровня владения иностранным и родным языками и совершенствованию навыков письменного и устного перевода.

Задачи:

- развитие умения делать устный абзацно-фразовый перевод с помощью переводческой скорописи;
- умение осуществлять односторонний и двусторонний перевод;
- умение работы со словарями, справочниками, банками данных как в бумажном, так и в электронном виде;
- умение компрессировать текст в условиях синхронизации звуко- и видеоряда.
- умение организовать и участвовать в коллективной проектной деятельности в рамках поставленной профессиональной задачи.
- развитие навыка извлечения главной информации из специального текста;
- умение распознавать контекстуальное значение единицы и подбирать адекватный эквивалент в языке перевода;
- умение быстро находить экстралингвистические сведения в справочной литературе (словарях, энциклопедиях и т.д., в Интернет-ресурсах);
- углубление практических навыков использования релевантных технических приемов;
- умение адекватно передать прагматическую информацию текста исходя из его жанровой специфики;
- отработка этапов редактирования текста перевода;
- обучение технике перевода с листа и устного (последовательного) перевода.

Планируемые результаты обучения по данной дисциплине (знания, умения, владения), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы, характеризуют этапы формирования следующих компетенций (профессиональные компетенции (элементы компетенций)):

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-11: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знает	правила осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
	Умеет	осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

	Владеет	навыками осуществления навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-13 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Знает	правила осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
	Умеет	осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
	Владеет	навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-14 владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знает	основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
	Умеет	применять основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
	Владеет	навыками использования основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-16 владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знает	нормы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
	Умеет	придерживаться норм международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

	Владеет	навыками применения норм международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-17 способность осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, обладая иноязычной коммуникативной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2 - C1 (Common European Framework of Reference for Languages), и на уровне средне-продвинутого B2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя для второго иностранного языка	Знает	нормы и правила, в соответствии с которыми осуществляется межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, требования к иноязычной коммуникативной компетенции в области первого иностранного языка в диапазоне B2 - C1 (Common European Framework of Reference for Languages), и на уровне средне-продвинутого B2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя для второго иностранного языка
	Умеет	осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, обладая иноязычной коммуникативной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2 - C1 (Common European Framework of Reference for Languages), и на уровне средне-продвинутого B2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя для второго иностранного языка
	Владеет	навыками, необходимыми для осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения, обладает иноязычной коммуникативной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2 - C1 (Common European Framework of Reference for Languages), и на уровне средне-продвинутого B2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя для второго иностранного языка

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Практика перевода английского языка» применяются следующие методы активного/ интерактивного обучения: игра (ролевая), мозговой штурм, метод ситуационного анализа.

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Теоретическая часть не предусмотрена учебным планом.

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

**Лабораторные работы (176 час., из них 78 час. с использованием
МАО)**

Семестр 5

Лабораторная работа №1. Опрос общественного мнения и жизненные ценности (36 часов)

1. Основы переводческой скорописи и принципы ее организации. Приемы переводческой семантографии: лексические, грамматические, структурно-композиционные.
2. Способы передачи прецизионной информации: словесной (топонимы, антропонимы и др.) и числовой (числительные, цифры, даты).
3. Грамматические проблемы перевода: особенности перевода инфинитива, герундия, причастия, абсолютных конструкций, видо-временных и залоговых форм английского глагола, каузативных конструкций, местоимений, артикля и атрибутивных цепочек.
4. Развитие оперативной памяти: «Снежный ком», мнемостихи.
5. Освоение вокабуляра по теме «Опрос общественного мнения и жизненные ценности».
6. Предпереводческий анализ текста и выработка общей стратегии перевода.
7. Анализ письменных переводов по теме «Жизненные ценности».
8. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.
9. Последовательный перевод с записями с английского языка на русский лекции “American Values”.
10. Последовательный перевод с записями с русского языка на английский текста «Опрос общественного мнения».
11. Синтаксические изменения в предложении при переводе.
12. Двусторонний перевод на тему «Опрос общественного мнения относительно жизненных ценностей американцев».
13. Устный последовательный перевод докладов и презентаций студентов по теме «Жизненные ценности».

Семестр 6

Лабораторная работа №2. Миграция населения. Глобализация (36 часов)

1. Основы переводческой скорописи и принципы ее организации. Приемы переводческой семантографии: лексические, грамматические, структурно-композиционные.
2. Способы передачи прецизионной информации: словесной (топонимы, антропонимы и др.) и числовой (числительные, цифры, даты).
3. Особенности перевода с листа. Перевод коротких текстов с листа.
4. Семантические проблемы перевода: особенности перевода «ложных друзей» переводчика, реалий, терминов, неологизмов, фразеологизмов; перевод адвербиальных глаголов и контекстуально-связанных слов.
5. Развитие оперативной памяти: «Снежный ком», мнемостиhi, сводки погоды.
6. Освоение вокабуляра по теме «Миграция населения. Глобализация».
7. Предпереводческий анализ текста и выработка общей стратегии перевода.
8. Анализ письменных переводов по теме «Миграция населения. Глобализация».
9. Устный последовательный перевод с записями лекции с АЯ на РЯ по теме: «Immigration: Past and Present».
10. Последовательный перевод новостей с РЯ на АЯ и с АЯ на РЯ.
11. Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе.
12. Объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипса, синонимов, родовых понятий.
13. Последовательный перевод с записями лекции с РЯ на АЯ по теме «Миграция населения».
14. Двусторонний перевод интервью по теме «Миграция населения».
15. Перевод новостей с листа.
16. Устный последовательный перевод докладов и презентаций студентов.
17. Реферированный перевод по теме «Миграция населения. Глобализация».

Семестр 7

Лабораторная работа №3. Охрана окружающей среды (26 часов, из них 21 час с применением методов активного обучения - игра (ролевая), мозговой штурм, метод ситуационного анализа).

1. Способы передачи прецизионной информации: словесной (топонимы, антропонимы и др.) и числовой (числительные, цифры, даты).
2. Перевод с листа.
3. Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе: метафоры, сравнения, метонимия, фразеологизмы.
4. Метонимический перевод: приемы лексической и синтаксической метонимии.
5. Развитие оперативной памяти. Прием синтаксического развертывания.

6. Освоение вокабуляра по теме «Охрана окружающей среды».
7. Письменный перевод по теме «Охрана окружающей среды».
8. Устный последовательный перевод с элементами скорописи лекции “Acid Rain”.
9. Устный последовательный перевод с элементами скорописи лекции “Living Happily near the Nuclear Trash Heap” (курс аудиолекций “Time: Reaching for Tomorrow”)
10. Устный последовательный перевод с элементами скорописи по теме «Охрана окружающей среды».
11. Двусторонний перевод по теме «Охрана окружающей среды».
12. Приемы компрессии текста в процессе перевода.
13. Устный последовательный перевод докладов и презентаций студентов по теме «Охрана окружающей среды».
14. Реферированный перевод.

Лабораторная работа №4. Управление кадрами (26 часов, из них 21 час с применением методов активного обучения - игра (ролевая), мозговой штурм, метод ситуационного анализа).

1. Способы передачи прецизионной информации: словесной (топонимы, антропонимы и др.) и числовой (числительные, цифры, даты).
2. Перевод с листа с РЯ на АЯ и с АЯ на РЯ.
3. Развитие оперативной памяти. Прием синтаксического развертывания.
4. Особенности антонимического перевода.
5. Передача модальности высказывания при переводе.
6. Освоение вокабуляра по теме «Управление кадрами».
7. Письменный перевод по теме «Управление кадрами».
8. Устный последовательный перевод по теме «Управление кадрами» с английского языка на русский язык (лекции “Women and Work”, “Americans at Work”, Job Interview Types, “Balancing Career and Family in Japan”).
9. Устный последовательный перевод по теме «Управление кадрами» с русского языка на английский язык.
10. Двусторонний перевод по теме «Управление кадрами».
11. Устный последовательный перевод докладов и презентаций студентов по теме «Управление кадрами».

Семестр 8

Лабораторная работа №5. Медицина (13 часов, из них 9 часов с применением методов активного обучения - игра (ролевая), мозговой штурм, метод ситуационного анализа).

1. Приемы перифраза и речевой компрессии в процессе перевода.

2. Способы снижения категоричности высказывания при переводе с русского языка на английский.
3. Упражнения на развитие оперативной памяти.
4. Перевод с листа с РЯ на АЯ и с АЯ на РЯ.
5. Освоение вокабуляра по теме «Медицина».
6. Письменный перевод текстов по теме «Медицина».
7. Устный последовательный перевод по теме «Медицина» с английского языка на русский язык (“When Your Doctor Has AIDS” (курс аудиолекций “Time: Reaching for Tomorrow”)).
8. Устный последовательный перевод по теме «Медицина» с русского языка на английский язык.
9. Двусторонний перевод по теме «Медицина».
10. Устный последовательный перевод докладов и презентаций студентов по теме «Медицина».

Лабораторная работа №6. Выборы (13 часов, из них 9 часов с применением методов активного обучения - игра (ролевая), мозговой штурм, метод ситуационного анализа).

1. Корректность переводчика. Приемы сглаживания негативной информации при переводе.
2. Особенности перевода реалий.
3. Перевод с листа с РЯ на АЯ и с АЯ на РЯ.
4. Упражнения на развитие оперативной памяти.
5. Устный последовательный перевод новостей с РЯ на АЯ и с АЯ на РЯ.
6. Освоение вокабуляра по теме «Выборы».
7. Письменный перевод текстов по теме «Выборы».
8. Устный последовательный перевод по теме «Выборы» с английского языка на русский (аудиолекция “Voter Turnout in the United States”).
9. Устный последовательный перевод по теме «Выборы» с русского языка на английский язык.
10. Двусторонний перевод по теме «Выборы».
11. Устный последовательный перевод докладов и презентаций студентов по теме «Выборы» с РЯ на АЯ и с АЯ на РЯ.
12. Просмотр кинофильма «Мартовские иды» (The Ides of March) и перевод отрывка киносценария на русский язык.

Лабораторная работа №7. Новые Технологии (13 часов, из них 9 часов с применением методов активного обучения - игра (ролевая), мозговой штурм, метод ситуационного анализа).

1. Стилистический аспект перевода. Особенности научно-технического функционального стиля и способы их передачи при переводе.
2. Особенности перевода терминов.

3. Перевод с листа с РЯ на АЯ и с АЯ на РЯ.
4. Упражнения на развитие оперативной памяти.
5. Освоение вокабуляра по теме «Новые технологии».
6. Письменный перевод текстов по теме «Новые технологии».
7. Устный последовательный перевод по теме «Новые технологии» с английского языка на русский.
8. Устный последовательный перевод по теме «Новые технологии» с русского языка на английский язык.
9. Двусторонний перевод по теме «Новые технологии».
10. Устный последовательный перевод докладов и презентаций студентов по теме «Новые технологии» с РЯ на АЯ и с АЯ на РЯ.

Лабораторная работа №8. Анализ переводческих решений в письменном переводе. Совершенствование навыков устного перевода (13 часов, из них 9 часов с применением методов активного обучения - игра (ролевая), мозговой штурм, метод ситуационного анализа).

1. Трансформации в переводе.
2. Письменный перевод. Трансформационный анализ письменного перевода.
3. Развитие оперативной памяти. Отработка навыков переключения.
4. Перевод с листа с РЯ на АЯ и с АЯ на РЯ.
5. Устный последовательный перевод с использованием УПС с РЯ на АЯ и с АЯ на РЯ.

III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Практика перевода английского языка» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

- план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;
- характеристику заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;
- требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы.

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Лабораторная работа 1 «Опрос	ПК-11	знает	ПР-13 ПР-2	Зачет (ПР-13), переводчески
		ПК-13	умеет		

	общественного мнения и жизненные ценности»	ПК-14 ПК-16 ПК-17	владеет		е задания к зачету
2	Лабораторная работа 2 «Миграция населения. Глобализация»	ПК-11 ПК-13 ПК-14 ПК-16 ПК-17	знает умеет владеет	ПР-13 ПР-2	Зачет (ПР-13), переводческие задания к зачету
3	Лабораторные работы 3-4 «Охрана окружающей среды», «Управление кадрами»	ПК-11 ПК-13 ПК-14 ПК-16 ПК-17	знает умеет владеет	ПР-13 ПР-2	Зачет (ПР-13), переводческие задания к зачету
4	Лабораторные работы 5-8 «Медицина» «Выборы» «Технологии» «Анализ переводческих решений в письменном переводе. Совершенствование навыков устного перевода»	ПК-11 ПК-13 ПК-14 ПК-16 ПК-17	знает Умеет владеет	ПР-13 ПР-2	Экзамен (ПР-13), переводческие задания к экзамену

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014. — 88 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29845.html>
2. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Грамматические приемы перевода» [Электронный ресурс] :

учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014. — 97 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29855.html>

3. Белова Н.А. Практический курс перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.А. Белова, У.С. Баймуратова. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 123 с. — 978-5-7410-1391-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61396.html>

4. Гуляева И.В., Пасечная Л.А., Снигирева О.М., Щербина В.Е. Практикум по переводу речей и интервью. Учебное пособие по устному переводу. Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ 2016 <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=IPRbooks:IPRbooks-61393&theme=FEFU>

5. Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian – English Translation Handbook [Электронный ресурс] / В.С. Слепович. — Электрон. текстовые данные. — Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2013. — 304 с. — 978-985-7067-41-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/28135.html>

Дополнительная литература

(печатные и электронные издания)

1. Флорин С. Муки переводческие : Практика перевода / Сидер Флорин ; [под ред. В. Россельса]. Москва : Высшая школа, 1983. - 184 с <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:48060&theme=FEFU>

2. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др.; под общ.ред. В. А. Митягиной. – 2-е изд., стер. – М. :ФЛИНТА, 2013. – 304 с. [электронный ресурс <http://www.znaniium.com/bookread.php?book=462958>]

3. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 84 с. — 978-5-7996-1574-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68300.html>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Рекомендуемые источники языкового материала для переводческих заданий:

- 1 <http://www.ted.com/> TED Ideas Worth Spreading
- 2 <http://rt.com/> Russia Today
- 3 http://www.bbc.co.uk/news/video_and_audio/ BBC News
- 4 <http://edition.cnn.com/video/> CNN

- 5 <http://www.vesti.ru/> Вести
 6 <http://www.kremlin.ru/video> Президент России

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используется следующее программное обеспечение: Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д), Open Office, программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

При освоении дисциплины «Практика перевода английского языка» необходимо учитывать следующее:

- для сдачи зачета и экзамена по данной дисциплине необходимо посещать все лабораторные работы, выполнять все задания, предусмотренные курсом, в установленные сроки, подготовиться к итоговой аттестации;
- при выполнении творческих заданий (перевод) необходимо доводить навык перевода до такого совершенства, чтобы овладеть техникой перевода с учетом требований конкретного стиля и жанра; при отработке устных переводческих заданий уметь совмещать проговаривание текста с одновременным слушанием; делать перевод с листа общегуманитарных текстов, делать последовательный перевод с записями текстов общегуманитарного, научно-популярного и публицистического характера; быстро переключаться на язык перевод
- для успешного усвоения данной дисциплины необходимо добросовестно готовиться ко всем практическим занятиям;
- при самостоятельной подготовке желательно пользоваться разнообразными ресурсами информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины предполагает использование следующего материально-технического обеспечения: мультимедийная аудитория с типовой комплектацией: мультимедийный проектор, автоматизированный проекционный экран, акустическая система и т.д. Мультимедийная аудитория должна быть оснащена доступом в сеть Интернет.

Практика перевода английского языка	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White	690922, Приморский край, г. Владивосток,
-------------------------------------	--	---

	Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716ССВА LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	о. Русский, п. Аякс, 10, Корпус 20 (D), ауд. D577
--	---	---

В целях обеспечения специальных условий обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в ДВФУ все здания оборудованы пандусами, лифтами, подъемниками, специализированными местами, оснащенными туалетными комнатами, табличками информационно-навигационной поддержки.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**
по дисциплине «Практика перевода английского языка»
Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**
профиль «Перевод и переводоведение»
Форма подготовки очная

Владивосток
2018

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
5 семестр				
1	1-17 недели	Подготовка к лабораторным работам	30 час.	ПР-13 ПР-2
2	16-17 недели	Подготовка к зачету	6 час.	Зачет ПР-13
6 семестр				
3	1-18 недели	Подготовка к лабораторным работам	30 час.	ПР-13 ПР-2
4	18-19 недели	Подготовка к зачету	6 час.	Зачет ПР-13
7 семестр				
5	1-12 недели	Подготовка к лабораторным работам	15 час.	ПР-13 ПР-2
6	12- 13 недели	Подготовка к зачету	5 час.	Зачет ПР -13
8 семестр				
7	1-12 недели	Подготовка к лабораторным работам	20	ПР-13 ПР-2
8	12- 13 недели	Подготовка к экзамену	36	Экзамен ПР -13
9	Итого		148 час.	

Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Самостоятельная работа преследует цель отработки и совершенствования переводческих навыков. Самостоятельная работа осуществляется в форме работы с материалами для перевода, лексикографическими источниками, Интернет-ресурсами с материалами, предоставляемыми студентам. Самостоятельная работа студентов по дисциплине предполагает регулярную подготовку к практическим занятиям.

Освоение практического материала и самостоятельное предварительное выполнение практических заданий является необходимым условием для успешного освоения дисциплины. При выполнении письменных переводов и отработке материалов, предлагаемых для устного перевода, студент должен добиваться автоматизма, овладевать техникой перевода с учетом требований конкретного стиля и жанра; при отработке устных переводческих заданий тренировать навык проговаривания текста одновременного со слушанием; делать перевод с листа общегуманитарных текстов, осваивать переводческую семантографию при пофразовом переводе, отрабатывать навык кодового переключения

Творческие задания (ПР-13) для выработки переводческих навыков представлены четырьмя видами: письменным переводом,

переводом с листа, последовательным (пофразовым) переводом с записями (как с английского языка на русский, так и с русского на английский) и двусторонним переводом.

Требования допуска к зачету и экзаменам предусматривают выполнение творческих заданий в следующем объеме.

Зачетные задания

5 семестр

- *Письменный перевод* не менее 10 текстов (0,5-1 лист формата А4), выполненных в течение семестра
- *Перевод с листа* 10 мини-текстов и 5 текстов размером 0,5 листа А4
- *Последовательный (пофразовый) перевод с записями* не менее двух лекций/выступлений, отработанных в классе (общее звучание около 30 мин.)
- *Последовательный перевод с записями текста на кассете* звучанием 30 мин. (самостоятельная подготовка)

6 семестр

- *Письменный перевод* 10 текстов (0,5-1 лист формата А4), выполненных в течение семестра
- *Перевод с листа* 10 текстов размером 0,5 листа А4
- *Последовательный перевод с записями* 3 лекций/выступлений, отработанных в классе (общее звучание около 60 мин.)
- *Последовательный перевод аудиотекста* звучанием 60 мин. (самостоятельная подготовка)
- *Двусторонний перевод беседы* (общее звучание около 30 мин.)

7 семестр

- *Письменный перевод* 10 текстов (0,5-1 лист формата А4), выполненных в течение семестра
- *Перевод с листа* 10 текстов размером 0,5 листа А4
- *Последовательный перевод с записями* 3 лекций/выступлений, отработанных в классе (общее звучание около 60 мин.)
- *Последовательный перевод видео* 60 мин. (самостоятельная подготовка)
- *Двусторонний перевод беседы* (общее звучание около 30 мин.)

Экзаменационные задания

8 семестр

1. *Последовательный перевод с записями с АЯ на РЯ.*
2. *Письменный реферированный перевод (перевод-изложение) с РЯ на АЯ.*
3. *Перевод с листа с АЯ на РЯ.*

Пример творческого задания (ПР-13) – письменного перевода по теме «Миграция населения».

Задание состоит из двух текстов: английского для перевода на русский язык и русского для перевода на английский.

1. Выполните перевод английского текста на русский язык

CHINESE IMMIGRATION

Between the end of the 19th century and the beginning of the 20th century, millions of people -- in numbers which have not been seen since -- came to America in pursuit of a better, freer life. On the west coast, between 1910 and 1940, most were met by the wooden buildings of Angel Island. Around the middle of the 19th century, immigrants from Guangdong Province in southern China began arriving, fleeing from both natural and man-made disasters and a collapsing rural economy. Immigrants undertook a Pacific Ocean journey of three weeks, including stops in Honolulu, Manila, Yokohama, Shanghai and Hong Kong. Many passengers could barely afford steerage class travel, and bought their tickets only with the collective help of relatives and neighbors.

Asian immigration to the United States began with the Chinese. By the 1830s Chinese were selling goods in New York City and toiling in Hawaiian sugarcane fields. Gold was discovered in California in 1848, eventually attracting thousands of Chinese miners and contract laborers. In 1850, just over 1,000 Asian immigrants entered the U.S., but ten years later, the figure had jumped to nearly 37,000, mostly Chinese.

When it first began, Chinese immigration was welcomed, or at least tolerated. After the California gold rush brought thousands of Chinese immigrants to California, however, Asian immigrants faced restrictive laws and occasional violence.

2. Выполните перевод русского текста на английский язык

ВЕЛИКОЕ ПЕРЕСЕЛЕНИЕ НАРОДА

Куда власти КНР направят новые миграционные волны?

Сегодня Китай пытается продолжить реализацию демографической стратегии, выраженной знаменитым лозунгом «Одна семья – один ребенок». Планирование семьи провозглашается руководством страны важнейшим условием. «Крайне важно, чтобы рождаемость в китайской сельской местности, где проживают 800 млн из примерно 1 млрд 320 млн жителей страны, оставалась низкой». Другая проблема КНР – рост численности населения мегаполисов в наиболее «благополучных» восточных регионах страны. Не случайно руководство КНР намеревается в ближайшее время начать переселение части жителей этих территорий в центральный, западный и северный Китай (нечто подобное, кстати, периодически делалось при Мао Цзэдуне для предотвращения чрезмерного перенаселения востока КНР). Переселять будут прежде всего жителей провинций и округов, примыкающих к гипермегаполисам – Нанкину, Шанхаю и Гуанчжоу.

При этом миграционная ситуация на российско-китайской границе и динамика роста китайской диаспоры в сибирско-дальневосточном регионе вызывает растущую тревогу в России. Если в Приморье проживает 5 млн человек, то в трех соседних провинциях Китая – 102 млн. Даже самая слабозаселенная провинция северо-востока Китая, Хэйлунцзян, имеет плотность 82 чел./кв. км, почти вшестеро превосходя Приморье. Количество безработных на северо-востоке Китая ныне превышает 8,3 млн человек. Сравнительная легкость перехода российской границы, обустройства и трудоустройства в соседнем

регионе РФ привели к тому, что общая численность китайских иммигрантов в упомянутых территориях РФ (Амурская, Иркутская, Читинская области, Еврейская АО, Хабаровский, Приморский края и Бурятия) ныне превышает 3,7 млн человек, из них легальная иммиграция достигает только 35%. Свыше 60% китайского населения этих субъектов РФ сосредоточено в Хабаровском крае (24%), Приморье (20%) и Амурской области (16%). В ближайшие же годы китайская диаспора в том же ареале наверняка превысит 4,2 млн человек примерно с тем же соотношением легальной и нелегальной иммиграции.

По прогнозам американских аналитиков, уже через 10-13 лет доля китайцев в общей численности постоянных жителей Хабаровского, Приморского края и Амурской области наверняка достигнет 30-35% против нынешних 15-18%, а в Читинской области – 27-30% против нынешних 12-14%. Причем наиболее высокими темпами растет доля китайцев трудоспособного возраста в этих территориях, в противовес стабильному сокращению численности там же российского трудоспособного населения. А, например, в общем объеме производственных капиталовложений в этих четырех регионах РФ доля китайских инвестиций ныне превышает 55%.

Тем самым Пекин расширяет «почву» для экономико-политического и юридического присутствия КНР в случае распада нынешней РФ. Пока – на всякий случай...

Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы

Творческое задание (ПР-13):

При подготовке *письменных работ* (письменных переводов) студент должен:

- представить работу в печатном виде в редакторе Microsoft Word, шрифт Times New Roman 14, полуторный интервал. Формат страницы А4; поля страницы: верхнее и нижнее по 2 см.; правое – 1,5 см.; левое – 3 см;

- при выполнении перевода пользоваться различными словарями (толковыми, энциклопедическими, терминологическими и др.), любыми другими источниками;

- включить в работу полное библиографическое описание использованных источников для перевода: фамилию и инициалы автора, название книги или статьи, издательство, количество страниц, из которых взят текст на перевод;

- если источник – электронный, указать его адрес в сети Интернет.

При подготовке *устных творческих переводческих заданий* студент должен:

- иметь запись текста (транскрипт) и его перевод;

- быть готовым продемонстрировать перевести данный текст в классе при выборочном опросе.

Контрольная работа (письменный перевод) (ПР-2):

- выполняется по завершении каждого из тематических разделов, всего 7 раз за курс обучения. Каждая работа рассчитана на 2 академических часа и сдается в конце занятия.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине «Практика перевода английского языка»
Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
профиль «Перевод и переводоведение»
Форма подготовки очная

Владивосток
2018

Паспорт ФОС

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
<p>ПК-11: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	Знает	правила осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
	Умеет	осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
	Владеет	навыками осуществления навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
<p>ПК-13 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	Знает	правила осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
	Умеет	осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
	Владеет	навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
<p>ПК-14 владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного</p>	Знает	основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
	Умеет	применять основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного

перевода		последовательного перевода
	Владеет	навыками использования основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-16 владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знает	нормы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
	Умеет	придерживаться норм международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
	Владеет	навыками применения норм международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-17 способность осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, обладая иноязычной коммуникативной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2 - C1 (Common European Framework of Reference for Languages), и на уровне средне-продвинутого B2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя для второго иностранного языка	Знает	нормы и правила, в соответствии с которыми осуществляется межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, требования к иноязычной коммуникативной компетенции в области первого иностранного языка в диапазоне B2 - C1 (Common European Framework of Reference for Languages), и на уровне средне-продвинутого B2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя для второго иностранного языка
	Умеет	осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, обладая иноязычной коммуникативной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2 - C1 (Common European Framework of Reference for Languages), и на уровне средне-продвинутого B2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя для второго иностранного языка
	Владеет	навыками, необходимыми для осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения, обладает иноязычной коммуникативной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2 - C1 (Common European Framework of Reference for Languages), и на уровне средне-продвинутого B2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя для

		второго иностранного языка
--	--	----------------------------

Контроль достижения целей курса

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Лабораторная работа 1 «Опрос общественного мнения и жизненные ценности»	ПК-11 ПК-13 ПК-14 ПК-16 ПК-17	знает умеет владеет	ПР-13 ПР-2	Зачет (ПР-13), переводческие задания к зачету
2	Лабораторная работа 2 «Миграция населения. Глобализация»	ПК-11 ПК-13 ПК-14 ПК-16 ПК-17	знает умеет владеет	ПР-13 ПР-2	Зачет (ПР-13), переводческие задания к зачету
3	Лабораторные работы 3-4 «Охрана окружающей среды», «Управление кадрами»	ПК-11 ПК-13 ПК-14 ПК-16 ПК-17	знает умеет владеет	ПР-13 ПР-2	Зачет (ПР-13), переводческие задания к зачету
4	Лабораторные работы 5-8 «Медицина» «Выборы» «Технологии» «Анализ переводческих решений в письменном переводе. Совершенствование навыков устного перевода»	ПК-11 ПК-13 ПК-14 ПК-16 ПК-17	знает Умеет владеет	ПР-13 ПР-2	Экзамен (ПР-13), переводческие задания к экзамену

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели
ПК-11: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением	знает (пороговый уровень)	правила осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением	знание сочетаемости лексем, грамматических и	способность обеспечивать лексическую сочетаемость и сохранение норм –

норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм		грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	стилистически х норм при переводе	грамматических и стилистических – при переводе
	умеет (продвинутый)	осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	умение переводить с учетом лексических, синтаксических и стилистически х норм	способность выполнять перевод с учетом лексических, синтаксических и стилистических норм
	владеет (высокий)	навыками осуществления навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	умение переводить адекватно и с учетом норм языка перевода	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-13 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	знает (пороговый уровень)	правила осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	знание правила осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текст
	умеет (продвинутый)	осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением	умение осуществлять устный последовательны	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный

<p>текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>		<p>норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>й перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текст</p>	<p>перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текст</p>
	<p>владеет (высокий)</p>	<p>навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>Владение навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>способность выполнять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>
<p>ПК-14 владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p>знает (пороговый уровень)</p>	<p>основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p>Знание переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p>Способность пользоваться переводческой скорописью при выполнении устного последовательного перевода</p>
	<p>умеет (продвинутый)</p>	<p>использовать системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного</p>	<p>Умение вести записи при выполнении устного последовательного</p>	<p>Способность применять большую часть системы сокращенной переводческой</p>

льного перевода		последовательного перевода	ого перевода	записи при выполнении устного последовательного перевода
	владеет (высокий)	навыками использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Умение использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Пользование системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-16 владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	знает (пороговый уровень)	международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Умение рассказать о соблюдении международного этикета и применении правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Способность перечислить правила международного этикета и поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
	умеет (продвинутый)	придерживаться норм международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	умение придерживаться норм международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической	способность придерживаться норм международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров,

			группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций	обеспечение переговоров официальных делегаций
	владеет (высокий)	навыками применения норм международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	умение применять правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и соблюдать международный этикет	Соблюдение всех требований международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-17	знает (пороговый уровень)	Правила ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения, обладая иноязычной коммуникативной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2 - C1 (Common European Framework of Reference for Languages), и на уровне среднего-продвинутого B2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя для второго иностранного языка	умение осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, обладая иноязычной коммуникативной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2 - C1 (Common European Framework of Reference for Languages), и	способность осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, обладая иноязычной коммуникативной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2 - C1 (Common European Framework of Reference for Languages), и на уровне среднего-продвинутого B2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя для

			на уровне средне-продвинутого B2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя для второго иностранного языка	второго иностранного языка
умеет (продвинутый)	осуществлять межкультурный диалог отдельных ситуациях общей и профессиональной сфер общения, обладая иноязычной коммуникативной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2 - C1 (Common European Framework of Reference for Languages), и на уровне средне-продвинутого B2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя для второго иностранного языка	способность осуществлять межкультурный диалог в отдельных ситуациях общей и профессиональной сфер общения, обладая иноязычной коммуникативной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2 - C1 (Common European Framework of Reference for Languages), и на уровне средне-продвинутого B2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя для второго иностранного языка	способность осуществлять межкультурный диалог в отдельных ситуациях общей и профессиональной сфер общения, обладая иноязычной коммуникативной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2 - C1 (Common European Framework of Reference for Languages), и на уровне средне-продвинутого B2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя для второго иностранного языка	способность осуществлять межкультурный диалог в отдельных ситуациях общей и профессиональной сфер общения, обладая иноязычной коммуникативной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2 - C1 (Common European Framework of Reference for Languages), и на уровне средне-продвинутого B2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя для второго иностранного языка
владеет (высокий)	Правила ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения,	умение осуществлять межкультурный диалог в общей и	способность осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной	

		<p>обладая иноязычной коммуникативной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне В2 - С1 (Common European Framework of Reference for Languages), и на уровне средне-продвинутого В2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя для второго иностранного языка</p>	<p>профессиональной сферах общения, обладая иноязычной коммуникативной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне В2 - С1 (Common European Framework of Reference for Languages), и на уровне средне-продвинутого В2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя для второго иностранного языка</p>	<p>сферах общения, обладая иноязычной коммуникативной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне В2 - С1 (Common European Framework of Reference for Languages), и на уровне средне-продвинутого В2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя для второго иностранного языка</p>
--	--	---	--	---

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины

Текущая аттестация студентов. Текущая аттестация студентов по дисциплине «Практика перевода английского языка» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Практика перевода английского языка» проводится в форме контрольных мероприятий (контрольная работа (ПР-2), творческое переводческое задание (ПР-13) в виде письменного перевода, перевода с листа, последовательного (пофразового) перевода с записями (как с английского языка на русский, так и с русского на английский) и двустороннего перевода) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);

- уровень применения теоретических знаний на практике в ходе учебного перевода, практические умения и навыки по всем видам учебной работы: кодовое переключение, объем оперативной памяти, применение переводческой скорописи.

- результаты самостоятельной работы.

Промежуточная аттестация студентов. Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Практика перевода английского языка» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

По данной дисциплине предусмотрен зачет в 5-7 семестрах и экзамен в 8 семестре. Зачет и экзамен проходят в форме выполнения творческих заданий (переводческих заданий) в тех же формах, что и при текущей аттестации студентов. Обязательным условием для допуска к экзамену является выполнение студентом требования текущей аттестации.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Задания к зачету:

5 семестр

- *Письменный перевод* не менее 10 текстов (0,5-1 лист формата А4), выполненных в течение семестра
- *Перевод с листа* 10 мини-текстов и 5 текстов размером 0,5 листа А4
- *Последовательный (пофразовый) перевод с записями* не менее двух лекций/выступлений, отработанных в классе (общее звучание около 30 мин.)
- *Последовательный перевод с записями текста на кассете* звучанием 30 мин. (самостоятельная подготовка)

6 семестр

- *Письменный перевод* 10 текстов (0,5-1 лист формата А4), выполненных в течение семестра
- *Перевод с листа* 10 текстов размером 0,5 листа А4
- *Последовательный перевод с записями* 3 лекций/выступлений, отработанных в классе (общее звучание около 60 мин.)
- *Последовательный перевод аудиотекста* звучанием 60 мин. (самостоятельная подготовка)
- *Двусторонний перевод беседы* (общее звучание около 30 мин.)

7 семестр

- *Письменный перевод* 10 текстов (0,5-1 лист формата А4), выполненных в течение семестра
- *Перевод с листа* 10 текстов размером 0,5 листа А4
- *Последовательный перевод с записями* 3 лекций/выступлений,

отработанных в классе (общее звучание около 60 мин.)

- Последовательный перевод видео 60 мин. (самостоятельная подготовка)
- Двусторонний перевод беседы (общее звучание около 30 мин.)

Задания к экзамену:

8 семестр

- Последовательный перевод с записями с АЯ на РЯ.
- Письменный реферированный перевод с РЯ на АЯ.
- Перевод с листа с АЯ на РЯ.

Критерии выставления оценки студенту на зачете по дисциплине «Практика перевода английского языка»:

Баллы (рейтинговой оценки)	Оценка зачета (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
86-61	«зачтено»	Оценка «зачтено» выставляется студенту, если он выполнил задания текущей и промежуточной аттестации продемонстрировал способность переводить на уровне, обеспечивающем (относительную) полноту опосредованной коммуникации без смыслоискажающих ошибок.
0-60	«не зачтено»	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не выполнены требования, предъявляемые к оценке «удовлетворительно». Перевод выполнен с большим количеством смыслоискажающих ошибок.

Критерии выставления оценки студенту на экзамене по дисциплине «Практика перевода английского языка»:

Баллы (рейтинговой оценки)	Оценка экзамена (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
86-100	«отлично»	Оценка “отлично” за письменные и устные виды перевода ставится при отсутствии смысловых искажений, функционально-стилевом соответствии перевода тексту оригинала, в случае, если при переводе учтены прагматические факторы, специальным терминам подобраны адекватные соответствия, переводческие трансформации являются целесообразными и мотивированными; при этом допускаются не более двух несмыслоискажающих ошибок.
76-85	«хорошо»	Оценка “хорошо” выставляется за перевод в целом адекватный, в котором могут присутствовать некоторые семантические отступления от оригинала, незначительные несоответствия функционально-стилевого характера; допускается одно смысловое искажение и не более трех полных несмыслоискажающих ошибок.
61-75	«удовлетвори тельно»	Оценка “удовлетворительно” соответствует переводу с 2-3 смысловыми ошибками, с количеством полных несмыслоискажающих ошибок не более четырех.

0-60	«неудовлетворительно»	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не выполнены требования, предъявляемые к оценке «удовлетворительно». Перевод выполнен у с большим количеством смыслоискажающих ошибок.
------	-----------------------	---

Оценочные средства для текущей аттестации

Творческие переводческие задания (ПР-13):

Тест к занятию 1

POLLING AND AMERICAN VALUES

I. Translate words and word combinations:

- | | |
|-----------------------------|------------------------------|
| - to fulfill oneself | - мечта всей жизни |
| - a drive | - быть довольным собой |
| - mark a shift in something | - единогласно |
| - primary goal | - предел погрешности, ошибка |
| выбора | |
| - prove otherwise | - участник опроса |
| - random sample | - общегосударственная цель |

II Translate the passage into Russian

AMERICAN VALUES

If you asked most Americans what the cultural values in the U.S. are, you might get some blank stares, or a statement of some basic beliefs. The question may seem simple, but the answer is quite complex. In a society as highly diverse as the United States, there is likely to be a multitude of answers. American culture has been enriched by the values and belief systems of virtually every part of the world. Consequently, it is impossible to be comprehensive (всеобъемлющий). Nevertheless, a few selected values are at the core (ядро, центр) of the American value system.

Individual Freedom

The one value that nearly every American would agree upon is *individual freedom*. Whether you call it individual freedom, individualism, or independence, it is the cornerstone (краеугольный камень) of American values. It permeates (пронизывать) every aspect of our society.

The concept of an individual's having control over his/her own destiny influenced the type of government that was established here, and individual rights are guaranteed in the United States Constitution (the supreme law of the land).

III Translate the passage into English

Американский патриот считает, что американское правительство должно соответствовать высоким стандартам этики, открытости и

справедливости. Когда правительство не следует этим стандартам, патриот критикует его, чтобы ошибки были исправлены.

Не патриот Америки недоволен, когда критикуют американское правительство, считая, что критика ослабляет его.

Американский патриот выступает за право на частную жизнь и не хочет, чтобы правительство собирало информацию о гражданах.

Не патриот Америки поддерживает идею сбора информации о людях.

Тест к занятию 2

Migration. Globalization

I. Translate the words and word combinations into Russian:

1. melting pot
2. surge in ethnicity claims
3. Gentile
4. minority group
5. blended cultures
6. law of nations

II. Translate the words and word combinations into English:

1. этническая гордость
2. составлять 1,5%
3. подвергаться дискриминации
4. приспособливаться к
5. предок
6. (благотворительное) пособие

III. Translate the passages:

Chinese Immigration

Between the end of the 19th century and the beginning of the 20th century, millions of people -- in numbers which have not been seen since -- came to America in pursuit of a better, freer life. On the west coast, between 1910 and 1940, most were met by the wooden buildings of Angel Island. Around the middle of the 19th century, immigrants from Guangdong Province in southern China began arriving, fleeing from both natural and man-made disasters and a collapsing rural economy. Immigrants undertook a Pacific Ocean journey of three weeks, including stops in Honolulu, Manila, Yokohama, Shanghai and Hong Kong. Many

passengers could barely afford steerage class travel, and bought their tickets only with the collective help of relatives and neighbors.

Asian immigration to the United States began with the Chinese. By the 1830s Chinese were selling goods in New York City and toiling in Hawaiian sugarcane fields. Gold was discovered in California in 1848, eventually attracting thousands of Chinese miners and contract laborers. In 1850, just over 1,000 Asian immigrants entered the U.S., but ten years later, the figure had jumped to nearly 37,000, mostly Chinese.

Вечные странники

История еврейства, начиная с исхода из Египта (да и до него), - это история бесконечных скитаний. Уже в Новое время интенсивность еврейской миграции, скажем, из Европы в Америку в три-четыре раза превышала среднеевропейскую. Но российские-советские-эсэнгешные евреи были и остаются в этом рекордсменами. Американский профессор Цви Гительман отмечает: "Ни одна группа евреев не мигрировала так часто, в такой большой численности и с такими серьезными последствиями, как евреи России и бывшего СССР. Массовая эмиграция российских/советских евреев сыграла важную роль в формировании двух самых больших еврейских общин мира - США и Израиля".

Тест к занятию 3

Environment

1. Translate from English into Russian.

Ecuador Leaves Oil Riches in Ground to Save Ecosystem

Ecuador's decision to forego potentially lucrative oil drilling in the Amazon forest in order to protect a biologically rich and fragile ecosystem is the focus of two documentaries at the Washington Environmental Film Festival.

The decision represents a huge sacrifice for a small South American country which earns half its export revenues from oil. In 2007, Ecuadorian President Rafael Correa boldly halted operations at one of the country's most promising wells. That amounts to 25 percent of Ecuador's known oil reserves, which works out to about 846 million barrels of crude. The oil sits below Yasuni National Park, one of the most biologically diverse places on the planet.

'Two Seconds of Life' In return Ecuador wants compensation, says Leonardo Wild, an American-born filmmaker who lives in Ecuador. The story unfolds in his documentary, "Two Seconds of Life". Every two seconds, one hectare of the Amazon rainforest is lost. That's where the film gets its name.

"If you say Ecuador's idea is to make \$7 billion with the oil profits, they say the world should give half of that or 3.5 billion and Ecuador would give the other 3.5 (billion) by leaving the oil in the ground."

A trust fund has already been set up by the United Nations to manage any money that world governments decide to donate to compensate Ecuador for leaving oil in the ground. Those funds would be spent on projects that address global warming, deforestation, biodiversity and the alleviation of poverty among Ecuador's indigenous people.

Words to help:

forego – отказываться, пожертвовать

lucrative – доходный, прибыльный

revenues – доходы

halt – остановить, прекращать

alleviation – облегчение, смягчение

2. Translate from Russian into English.

Зелёная экономика

Понятие «Зелёная экономика» как термин и направление в науке появилось около двух десятилетий назад.

Концепция «зелёной экономики» ставит перед собой цель сделать сосуществование природы и хозяйственной деятельности общества более гармоничным.

«Зелёная экономика» позволит вести такую экономическую деятельность, при которой производство, распределение и потребление товаров не приведет к негативным экологическим последствиям и одновременно повысит благосостояние человека.

Огромным потенциалом в этом отношении обладают энергосберегающие технологии. Именно в этой области создаются рабочие места будущего и уже сейчас внедряются технические инновации. Например, в нашей стране в 2009 году был принят закон об отказе от обычных ламп накаливания (light bulb). Швеция планирует отказаться от нефти, угля и газа и перейти на энергию из возобновляемых источников уже к 2020 году. Бразилия планирует перевести 80% транспорта на биотопливо из сахарного тростника. Тайвань активно внедряет солнечные батареи. Использует «зелёные» идеи и Южная Корея, разрабатывая "зеленые" виды транспорта, альтернативные источники пресной воды и технологии переработки отходов. В Евросоюзе

широко распространены так называемые «экосумки» многоразового использования, которые позволяют избавиться от применения пластиковых пакетов.

3. Translate into English:

- 1.экологически ориентированное мышление
- 2.биоразлагаемые отходы
- 3.разумное потребление
- 4.недостаток воды
- 5.энергия приливов и отливов
- 6.разнообразие форм жизни

into Russian:

- 1.renewable energy
2. to address environmental issues
3. waste management
4. excessive mining
- 5.a landfill site

Тест к занятию 4

HUMAN RESOURCES

I. Translate the words and word combinations into Russian:

7. bonus
8. maternity leave
9. letter of acceptance
- 10.preliminary screening
- 11.warm-up
- 12.reward
- 13.*CEO

into English:

4. начальник
5. свободное собеседование
6. рабочая сила
7. профессии с ограничениями по половому признаку
8. система привилегий работникам со стажем
9. производительность труда
10. трудоспособное население

II. Translate the passage into English.

Тенденции в занятости молодёжи

Две тенденции сегодня господствуют на рынке труда применительно к российской молодёжи. С одной стороны бизнес-сообщество при найме работников отдаёт предпочтение лицам более молодых возрастов. При условии открытого найма (объявлении о вакансиях) в более 70 процентов случаев если оговаривается возраст желаемого специалиста, то, как правило, речь идет о лицах «моложе 30 лет». В итоге в целом в России в настоящее время возможности трудоустройства у молодёжи гораздо больше, чем у лиц средних и старших возрастов, даже несмотря на отсутствие у молодёжи опыта работы.

Вторая тенденция прямо противоположна первой. Частный бизнес отказывает в трудоустройстве молодым специалистам, не выдерживающим конкуренцию в таких отраслях как банковское дело, консалтинг, управление персоналом. Здесь молодёжь в глазах бизнес-сообщества проигрывает специалистам старших возрастов, зарекомендовавших себя на этом рынке.

III. Translate the passage into Russian.

Motivating High-Caliber Staff

An organization's capacity to identify, attract and retain high-performing people who can develop winning strategies has become decisive in ensuring competitive advantage. High performers are easier to identify than to find. They are people with apparently limitless energy and enthusiasm, qualities that shine through even on their bad days. Such people can push their organizations to greater and greater heights.

The problem is that people of this quality are very attractive to rival companies and are likely to be headhunted. The financial impact of such people leaving is great and includes the cost of expensive training and lost productivity and inspiration. However, not all high performers are stolen, some are lost. High performers generally leave because organizations do not know how to keep them. Too many employers are blind or indifferent to the agenda of would be high performers, especially those who are young.

Money remains an important motivator, but organizations should not imagine that it is the only one that matters. In practice, high performers tend to take for granted that they will get a good financial package. They seek motivation from other sources.

Medicine

I. Translate the words and word combinations:

spine	таблетка
ulcer	аптека
bruise	укол
to faint	аллергия
prescription	побочное действие
giddiness	хирургия
tumor	шприц

II. Translate the passage into Russian:

PARIS (AFP) - Here's another reason to brush your teeth: poor dental hygiene boosts the risk of heart attacks and strokes, a pair of studies reported this week.

Heart disease is the number one killer worldwide, claiming upward of 17 million lives every year, according to the World Health Organization. Smoking, obesity and high cholesterol are the most common culprits (преступники, виновники), but the new research shows that neglected gums can be added to the list.

"We now recognize that bacterial infections are an independent risk factor for heart diseases," said Howard Jenkins of the University of Bristol in Britain, at a meeting of the Society for General Microbiology in Dublin.

III. Translate the passage into English:

Первая помощь при ожогах

Первое, что нужно сделать – как можно скорее охладить ожог под струей холодной воды. Это уменьшит боль и отек, минимизирует повреждение ткани. Если ожог вызван контактом с химическим веществом, вода смывает это вещество.

Если ожог легкий, его достаточно смазывать несколько раз в день специальным аэрозолем для лечения поверхностных ожогов. При более серьезном ожоге нужно наложить стерильную сухую повязку, чтобы в рану не попала инфекция.

Если есть бинт – используйте его, можно также взять кусок чистой ткани, предварительно прогладив ее. Мазь или лосьон в этом случае только повредят.

Ожоги могут быть очень болезненными, поэтому, если повреждение серьезное, то нужно выпить обезболивающее и вызвать врачей.

Тест к занятию 6

Elections

I. *Translate the passage into Russian:*

The New York Times

Published: February 3, 2012

The 2016 Election, Already Upon Us

DISTANT as it may now seem, with the Republican race dominating the news and President Obama sitting in the White House, the Democrats are not all that far from the tumult of another nominating contest themselves.

No matter what happens on Election Day in November, when Mr. Obama wakes up the next morning, he will no longer be the future of his party. If he loses, attention will immediately turn to which Democrat might be able to pick up the pieces from the deep disappointment of his one term. If he wins, the party will begin turning to who might be able to accomplish the difficult task of winning a third straight term for one party. Already, the jockeying for 2016 has begun.

Governor Martin O'Malley of Maryland, a possible candidate, traveled to South Carolina for its primary two weeks ago to give interviews criticizing Mitt Romney, the Republican front-runner. Andrew M. Cuomo, the New York governor, had a successful first year by going to the left on same-sex marriage* and to the center on the budget. The candidate looming above all others is Hillary R. Clinton, who would instantaneously become the front-runner if she entered the race but who says she is retiring from public life when she steps down as secretary of state at the end of Mr. Obama's current term. Democratic strategists and fund-raisers are divided over how seriously to take that vow.

Words to help:

*Governor Cuomo legalized same-sex marriage in New-York. Now, same-sex couples who marry in New York have equal status under the law. With this historic victory, New York is the largest state in the nation to grant same-sex couples the freedom to marry.

II. *Translate the passage into English.*

Саркози (Nicolas Sarkozy) пришел вторым в первом туре президентских выборов

23 апреля 2012

В состоявшемся в воскресенье первом туре президентских выборов во Франции победил кандидат от Социалистической партии Франсуа Олланд (François Hollande). Действующий президент Николя Саркози отстал от него на 1,5%. Теперь Олланд и Саркози, как и предсказывали опросы, сразятся во втором туре выборов 6 мая.

По данным министерства внутренних дел Франции, после обработки всех бюллетеней Олланд получил 28,6% голосов, тогда как Саркози – 27,1%. Это самый низкий показатель для действующего президента в истории Франции.

Более того, с 1958 года это - первый случай, когда действующий президент Франции не побеждает в первом раунде голосования. Всего с Саркози, возглавляющим Францию с 2007 года, соревновались девять кандидатов.

Третьей пришла лидер "Национального фронта" Марин Ле Пен (Marine Le Pen), набравшая 18% голосов, что является лучшим показателем для французских ультраправых на президентских выборах.

Явка была высокой, более 80%, а основной темой предвыборной кампании была экономика. Окончательные результаты голосования провозгласит в среду Конституционный совет Франции.

Тест к занятию 7

Новые технологии

I. Translate the words and word combinations:

welding	сборочный конвейер
drudgery	информационно-вычислительный центр
end effector	зона обслуживания
menial task	дорожка, траектория
chip	режим (работы)
roller	винт , шуруп

II. Translate the passage into English:

Изобретения, которые войдут в нашу жизнь к 2020 году

Известный американский журнал Popular Science перечислил новейшие изобретения, которые в 2020 году успешно войдут в нашу жизнь. Самым первым и главным новшеством должна стать станция, построенная роботами для самих себя на спутнике Земли - Луне.

Вторым по значимости полезным изобретением будущего должна будет стать высокоскоростная железнодорожная линия, соединяющая Пекин и Лондон. Эта линия пройдет через 17 стран и, таким образом, пересечет всю Евразию.

К 2020 году могут появиться автомобили с роботами - пилотами и летающие авто.

Человеческий мозг при помощи имплантированных в него микрочипов сможет управлять телевизорами, смартфонами и компьютерами. Все экраны, согласно прогнозу, будут снабжены технологией Oled. Эти сверхтонкие экраны будут устроены на основе органических светодиодов, толщиной с обычный лист бумаги. В связи с этим, можно будет компьютеризировать новые поверхности, например, зеркала, окна или стены.

А исследователи из Лозанны уверяют нас, что к 2020 году уже будет создан искусственный интеллект, способный самостоятельно генерировать идеи, так что человеческому мозгу не придется упражняться даже в этом.

III. Translate the passage into Russian:

One giant leap: Japan's talking robot arrives at ISS

Published time: August 10, 2013 03:37

The International Space Station (ISS) has received its latest arrival in the form of a knee-high Japanese talking robot named "Kirobo" after successfully docking a supply ship launched from Tanegashima Space Center on August 3, 2013.

The little robot is equipped with voice and facial-recognition technology and was included along with a delivery of 3.5 tons of supplies and equipment to the crew currently manning the ISS. Japanese astronaut Koichi Wakata will blast off on his mission to the space station with six crew members in November, becoming Japan's first ISS commander.

Kirobo, which stands 34cm tall, was built by Toyota, and is meant to provide companionship for Wakata. According to the robot's developer, Tomotaka Takahashi, Kirobo will "*remember Mr. Wakata's face so it can recognize him when they reunite up in space.*"

The robot's creators say that their biggest technical hurdle was preparing Kirobo to operate in a zero-gravity environment so that it could move and interact with crew members. Kirobo will feature natural-language processing. It will record

conversations it has with astronaut Koichi Wakata as well as serve as a link for messages sent to the astronaut from the flight control room. Preparing the little robot for life aboard the ISS required a number of design tests which took place over the course of nine months. Kirobo was subjected to thermal analysis and electromagnetic compatibility testing, as well as tests to determine whether general background noise on board the space station would interfere with the voice-recognition technology Kirobo's mission is scheduled to carry over into December 2014.

Критерии оценки творческого задания (перевода):

Смысловой ошибкой считается полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Полной ошибкой считаются смысловое искажение, 10% непереуведенного или пропущенного текста, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые четыре стилистические ошибки, каждые пять орфографических или пунктуационных ошибок.

Смысловая неточность – немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящие к искажению смысла.

Грамматическая ошибка – нарушение грамматических норм английского языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неверное использование временных форм глагола и отсутствие их согласования, нарушение порядка слов и др.). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

Лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

Стилистическая ошибка – отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное использование синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного стиля частотности употребления грамматических форм и конструкций, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и др.). Приравнивается к 1/4 полной ошибки.

Орфографическая ошибка приравнивается к 1/5 полной ошибки.

Пунктуационная ошибка приравнивается к 1/5 полной ошибки

Полной ошибкой считается: смысловое искажение, 10% непереуведенного или пропущенного текста, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые четыре стилистические ошибки, каждые пять орфографических или пунктуационных ошибок.

100-85 баллов (отлично) выставляется при отсутствии смысловых искажений, функционально-стилевым соответствии перевода тексту оригинала, в случае, если при переводе учтены прагматические факторы, специальным терминам подобраны адекватные соответствия, переводческие трансформации являются целесообразными и мотивированными; при этом допускаются не более двух несмыслоискажающих ошибок.

- 85-76 баллов (“хорошо”) выставляется за перевод в целом адекватный, в котором могут присутствовать некоторые семантические отступления от оригинала, незначительные несоответствия функционально-стилевого характера; допускается одно смысловое искажение и не более трех полных несмыслоискажающих ошибок.

- 75-61 балл (“удовлетворительно”) соответствует переводу с 2-3 смысловыми ошибками, с количеством полных несмыслоискажающих ошибок не более четырех;

- 60-50 баллов (“неудовлетворительно”) выставляется студенту за перевод с большим количеством смыслоискажающих ошибок и если не выполнены требования, предъявляемые к оценке «удовлетворительно».

Темы письменных контрольных работ (ПР-2):

1. Ценности и опрос общественного мнения
2. Миграция населения и глобализация
3. Охрана окружающей среды.
4. Охрана труда и персонал
5. Медицина
6. Выборы
7. Автоматизация и новые технологии

Письменная контрольная работа состоит из заданий следующих типов:

Задание 1. *Translate the words and word combinations:*

Задание 2. *Translate the passage into English:*

Задание 3. *Translate the passage into Russian:*

Пример контрольной работы (по теме «Новые технологии»):

I. Translate the words and word combinations:

welding	сборочный конвейер
drudgery	информационно-вычислительный
центр	
end effector	зона обслуживания
menial task	дорожка, траектория
chip	режим (работы)
roller	винт , шуруп

II. Translate the passage into English:

Изобретения, которые войдут в нашу жизнь к 2020 году

Известный американский журнал Popular Science перечислил новейшие изобретения, которые в 2020 году успешно войдут в нашу жизнь.

Самым первым и главным новшеством должна стать станция, построенная роботами для самих себя на спутнике Земли - Луне.

Вторым по значимости полезным изобретением будущего должна будет стать высокоскоростная железнодорожная линия, соединяющая Пекин и Лондон. Эта линия пройдет через 17 стран и, таким образом, пересечет всю Евразию.

К 2020 году могут появиться автомобили с роботами - пилотами и летающие авто.

Человеческий мозг при помощи имплантированных в него микрочипов сможет управлять телевизорами, смартфонами и компьютерами.

Все экраны, согласно прогнозу, будут снабжены технологией Oled. Эти сверхтонкие экраны будут устроены на основе органических светодиодов, толщиной с обычный лист бумаги. В связи с этим, можно будет компьютеризировать новые поверхности, например, зеркала, окна или стены. А исследователи из Лозанны уверяют нас, что к 2020 году уже будет создан искусственный интеллект, способный самостоятельно генерировать идеи, так что человеческому мозгу не придется упражняться даже в этом.

III. Translate the passage into Russian:

One giant leap: Japan's talking robot arrives at ISS

Published time: August 10, 2013 03:37

The International Space Station (ISS) has received its latest arrival in the form of a knee-high Japanese talking robot named "Kirobo" after successfully docking a supply ship launched from Tanegashima Space Center on August 3, 2013.

The little robot is equipped with voice and facial-recognition technology and was included along with a delivery of 3.5 tons of supplies and equipment to the crew currently manning the ISS. Japanese astronaut Koichi Wakata will blast off on his mission to the space station with six crew members in November, becoming Japan's first ISS commander.

Kirobo, which stands 34cm tall, was built by Toyota, and is meant to provide companionship for Wakata. According to the robot's developer, Tomotaka Takahashi, Kirobo will "remember Mr. Wakata's face so it can recognize him when they reunite up in space." The robot's creators say that their biggest technical hurdle was preparing Kirobo to operate in a zero-gravity environment so that it could move and interact with crew members. Kirobo will feature natural-language processing. It will record conversations it has with astronaut Koichi Wakata as well as serve as a link for messages sent to the astronaut from the flight control room.

Preparing the little robot for life aboard the ISS required a number of design tests which took place over the course of nine months. Kirobo was subjected to thermal analysis and electromagnetic compatibility testing, as well as tests to determine whether general background noise on board the space station would interfere with the voice-recognition technology Kirobo's mission is scheduled to carry over into December 2014.

Критерии оценки контрольной работы:

- 100-85 баллов (отлично) выставляется при отсутствии смысловых искажений, функционально-стилевом соответствии перевода тексту оригинала, в случае, если при переводе учтены прагматические факторы, специальным терминам подобраны адекватные соответствия, переводческие трансформации являются целесообразными и мотивированными; при этом допускаются не более двух несмыслоискажающих ошибок.

- 85-76 баллов ("хорошо") выставляется за перевод в целом адекватный, в котором могут присутствовать некоторые семантические отступления от оригинала, незначительные несоответствия функционально-стилевого характера; допускается одно смысловое искажение и не более трех полных несмыслоискажающих ошибок.

- 75-61 балл ("удовлетворительно") соответствует переводу с 2-3 смысловыми ошибками, с количеством полных несмыслоискажающих ошибок не более четырех;

- 60-50 баллов ("неудовлетворительно") выставляется студенту за перевод с большим количеством смыслоискажающих ошибок.